

11.10 - 14.11.2021 齋

[upclosehollywoodroad.org](http://upclosehollywoodroad.org)



UP CLOSE  
HOLLYWOOD ROAD II



11.10 - 14.11.2021 齋

[upclosehollywoodroad.org](http://upclosehollywoodroad.org)

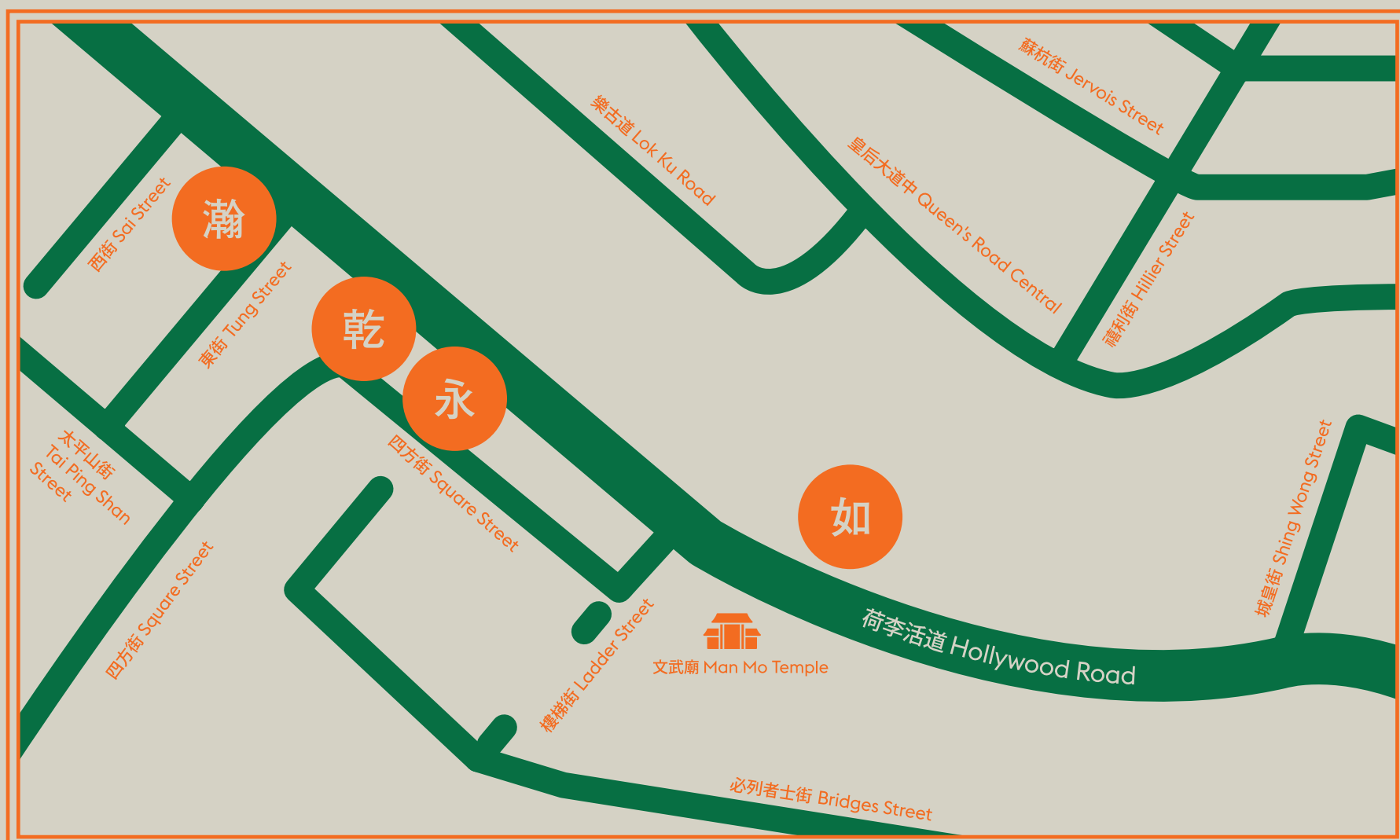
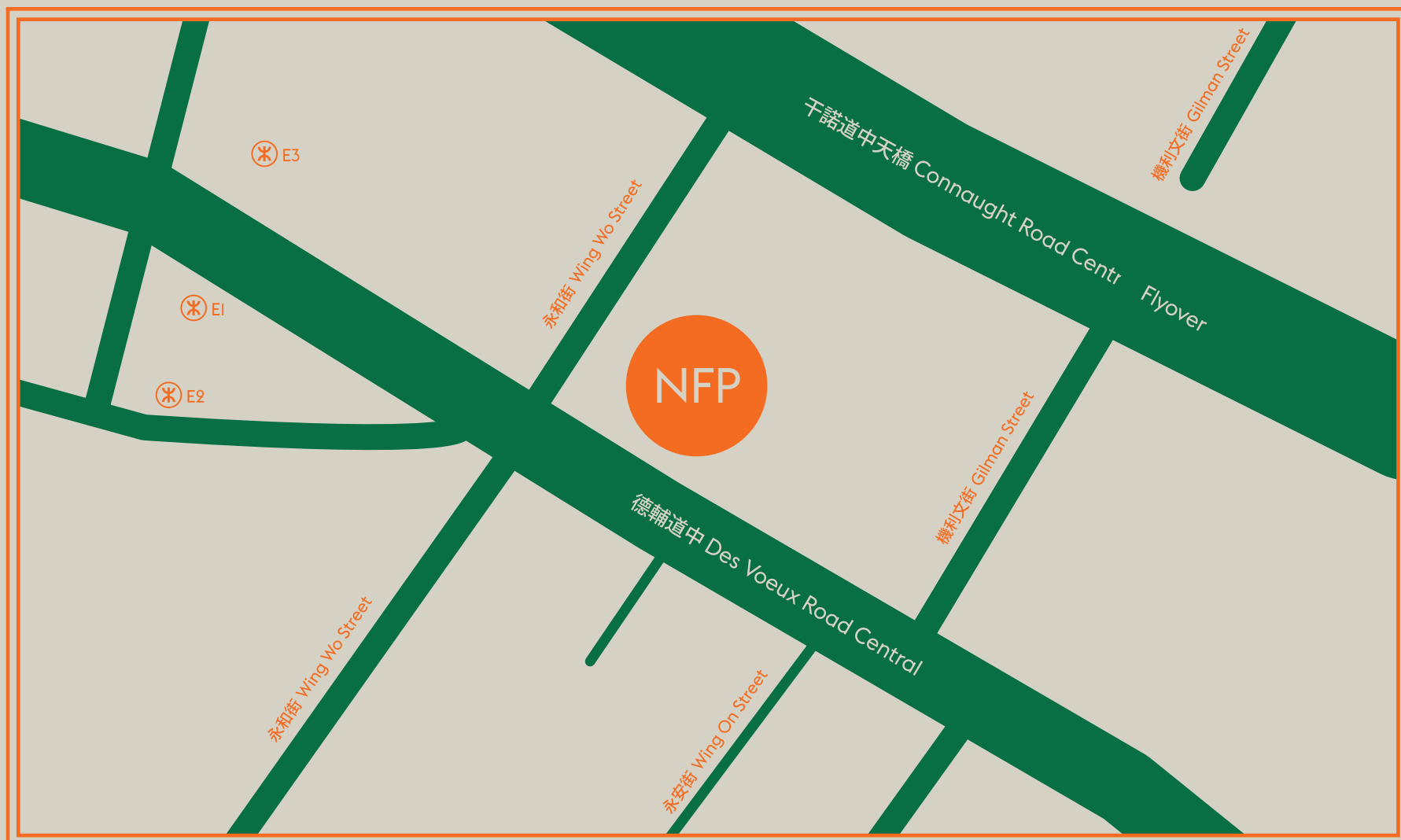
UP CLOSE  
HOLLYWOOD ROAD II



走近



# 展覽位置 EXHIBITION LOCATIONS



**NAN FUNG PLACE**



**瀚明 HON MING GALLERY**



**乾馨唐 BONNIE LAI ANTIQUITIES**



**永興行 WING HING CO.**



**如壹藝術館 GALLERY149**

呈獻 Presented by

策劃 Curated by



南豐集團  
NAN FUNG GROUP



MUSTHAVEKEYS

# 前言

「走近—荷李活道貳」延續2020年首次舉辦時的宗旨，以當代藝術介入古董店的日常環境和運作，塑造一場歷史與現代、藝術與工藝的對話。是次展覽由南豐集團「世界之約」與MUSTHAVEKEYS合辦，希望展示中上環區的文化，同時提出可持續生活的理念。

是次展覽將以荷李活道「古董街」為主題，展出六位香港藝術家及創作單位的全新作品。計劃過程中，他們與四所專注不同範疇的古董店作交流。一系列全新創作受到古董店的發展歷史和藏品啟發，予以重新整合、演繹，並解放舊有之物和挪用不同歷史元素，反映這個時代的欲望和想像；同時作品創作的物料，有部份是沿用了剩餘的物料創作，以提出舊物的價值及處理舊物料的應有態度。

策展單位希望藉著當代藝術的前瞻性和獨特魅力，連結上環商業區及荷李活道社區，踏進令人感覺既近且遠的古董店鋪，並嘗試接觸古董收藏，從而加深對這個標誌性的創意工業社群的認識；同時提出古董在當下可以如何在新時代下發展。展覽導賞亦會從荷李活道作為上環社區脈絡的一環出發，探索周邊社區的歷史發展。

展覽於2021年10月11日至11月14日期間在上環Nan Fung Place、乾馨唐、如壹藝術館、瀚明、永興行四間荷李活道古董店同時舉行。

## 關於「世界之約」

「世界之約」計劃以韌性城市的概念出發是南豐集團一個以可持續發展、社區設計及文化藝術為主軸的社區項目。期望透過不同主題的社區項目引起大眾對身邊事物的觀察，並反思如何在急促的社會發展下重拾與大自然之間的約定。

# FOREWORD

As an extension of the first exhibition in 2020, “Up Close – Hollywood Road II” takes contemporary art into the everyday environment and operation of antique shops, creating a dialogue between past and present, arts and crafts. Jointly organised by Nan Fung Group’s “In Time Of” programme and MUSTHAVEKEYS, the exhibition features cultural scenes of Central and Sheung Wan, and highlights the concept of sustainable living.

Works by six Hong Kong artists and creative units are developed around Hollywood Road, aka the Antique Street. The artists have collaborated with four antique galleries, each with its own speciality. Inspired by the history and collections of these galleries and adopting assorted historical elements, the artists attempt to restructure, reinterpret, and liberate age-old objects from their original status. The artworks reflect the yearnings and imaginations of the times. The materials used, some of which are manufacturing residues, reveal the values of old objects and the right attitudes towards processing such items.

The organisers wish to use contemporary art, both forward-looking and uniquely charming, to connect the Sheung Wan business district with the Hollywood Road community. By walking into antique shops that feel endearing yet distant, and taking a dip in antique collections, viewers can gain a deeper understanding of this emblematic creative industrial group and ponder upon how antiquities can develop in the new era. A guided tour that presents Hollywood Road as an intricate part of the Sheung Wan community explores the historical development of the surrounding areas.

The exhibition takes place in Nan Fung Place and across multiple venues on Hollywood Road — Bonnie Lai Antiquities, GALLERY149, Hon Ming Gallery, and Wing Hing Co from 11 October to 14 November 2021.

## About “In Time Of”

Inspired by the concept of a Resilient City, “In Time Of” programme is Nan Fung Group’s community initiative that connects people from all walks of life through social partnerships in sustainability, social design, and culture and arts. Under various project themes, the public can observe what is around them and reflect on how to rebuild the bonding between us and nature in a fast-changing society.



Participating Artists

參展藝術家



走近  
荷  
李  
活  
道

貳

# 陳麗同

Leelee Chan

陳麗同，1984年在香港出生，畢業於美國芝加哥藝術學院及羅德島設計學院；2020年獲選為「寶馬藝術之旅」得獎藝術家。作品曾獲香港M+視覺文化博物館、德國科隆Skulpturenpark Köln及摩根大通等收藏，並曾在不同國際藝術機構和畫廊展出，包括：大館當代美術館、Para Site藝術空間、UCCA沙丘美術館、X美術館、膠囊上海、美國紐約Downs & Ross畫廊等。

Leelee Chan, born 1984 in Hong Kong, is a graduate of School of Art Institute of Chicago and Rhode Island School of Design. In 2020, Chan was the recipient of the BMW Art Journey prize. Chan's works are collected by various museums such as M+ , Skulpturenpark Köln in Germany and JPMorgan Chase Art Collection, and exhibited internationally in art institutes and galleries, including Tai Kwun Contemporary, Para Site, Ullens Center for Contemporary Arts Dune, Capsule Shanghai, and Downs & Ross in New York.



# 《現在遺跡》 Present Relics

陳麗同的雕塑創作，靈感來自高度都市化的香港。她自小接觸不少中國古代文物，並愛收集看似平常的古今物件，用作雕塑和裝置。她的作品遊走於有機與無機、幾何與參差、都市與自然之間，豐富的細節需近距離觀察才逐漸呈現。

陳麗同探尋考古與個人歷史之間的聯繫。延續2020年度「走近－荷李活道」的創作方向，她在如壹藝術館展出多組小型雕塑，採用現代天然物料及現成物，結合北魏至唐朝（公元四至十世紀）陶俑碎片而成。這些古代陪葬品，可讓觀眾一窺遠古社會的日常生活。作品將古代和當代互相結合，瀟灑異乎尋常的特質，塑造一場歷史與現代的對話。

Leelee Chan is known for her sculptures inspired by the highly urbanised settings of Hong Kong. Growing up surrounded by Chinese artefacts, she collects seemingly mundane objects from the past and present, and uses them for her sculptures and installations. Her works are characterised by the juxtaposition of the organic and the inorganic, the geometric and the erratic, as well as the civic and the rustic. The rich details unfold upon closer inspection.

Leelee Chan explores the connection between archaeology and personal history. Expanding on her creative conceptions in last year's "Up Close – Hollywood Road", her set of small sculptures for GALLERY149 comprise of present-day natural materials and ready-made objects, and fragments of terracotta figurines from the Northern Wei to Tang Dynasty (4th to 10th centuries AD). The figurines, originally funerary objects, provide glimpses into lives ages ago. By combining the ancient with the contemporary, Chan's surreal assemblages create yet another dialogue between history and the present.

照片由藝術家提供 Photo courtesy of the artist

如

《現在遺跡》由古代陶俑碎片和現代的天然物料及現成物結合而成。

*Present Relics* are assemblages of ancient terracotta figurine fragments, present-day materials, and ready-made objects.



陳麗同  
Leelee Chan

# 劉學成

Lau Hok Shing

劉學成，1979年在香港出生，畢業於澳洲皇家墨爾本理工大學，以雕塑和裝置為主要創作媒介，曾多次參與本地和海外的藝術家駐場計劃及創作；2007年獲香港藝術推廣辦事處選為「藝遊鄰里計劃」推介藝術家之一。2016年獲香港藝術發展局頒授「藝術新秀獎（視覺藝術）」。作品於香港及世界各地展出，並成為本地和國際收藏家的藏品。

Lau Hok Shing, born 1979 in Hong Kong, is a graduate of RMIT University specialising in sculptures and installations. Having participated in multiple local and overseas artist-in-residence projects, Lau was chosen as one of the highlighted artists by the Hong Kong Art Promotion Office for its “Artists in Neighbourhood scheme II 2008”, and awarded the Hong Kong Arts Development Awards 2016 - Award for Young Artist (Visual Arts). His works have been exhibited and collected locally and around the world.





# 《非正常荷李活道歷史及文化研究所》

Abnormal Institute of History and Culture of Hollywood Road

劉學成深受中國古典藝術和文學薰陶，熱愛收集有關古董器物 and 書籍，作品洋溢文人情懷。他經常以擅長的木雕刻創作與古物拼合，開闢理解和欣賞傳統文化的新角度，在概念上串連古今。

他為「走近－荷李活道貳」親自設計展覽導賞團，而在Nan Fung Place展出的裝置，可說是其延伸創作。作品看似是一名歷史研究者亂中有序的工作空間，為了帶領導賞團而作好準備。桌上有不同文本和木雕刻，錯落有致地展示著；牆上掛上相關作品或擺設，營造工作室氣氛；工作桌上放置了一個木製儲物箱，存放各種從荷李活道收集來的舊物。導賞團進行時，藝術家將木箱掛在身上，從中掏出不同舊物作實體介紹，讓觀賞者親身接觸。

Steeped in the knowledge of traditional Chinese arts and literature, Lau Hok Shing is an avid collector of antique objects and books. His works, exuding the spirit of a traditional scholar-literati, often combine his skilled woodcarving with antiquity, introducing new perspectives to the appreciation of traditional culture, and connecting the past with the present.

His installation at Nan Fung Place is an extension of the guided tour of “Up Close – Hollywood Road II”, which he orchestrated. The organised chaos resembles the workspace of a historian researching for a guided tour. Texts and wood sculptures are scattered on the desk; artworks and decorative pieces on the wall contribute to the ambience of a studio; a wood storage box on the worktable contains assorted antiques collected from Hollywood Road. The artist takes the box with him on guided tours, and presents its contents for participants to touch and feel.



NFP

裝置作品內包含劉學成多年來從荷李活道收集的文檔、書本及舊物。

The installation comprises of old documents, books and objects Lau Hok Shing has collected from Hollywood Road over the years.

Lau Hok Shing  
劉學成

# 麥穎森

Sammi Mak

麥穎森，1996年在香港出生，畢業於香港浸會大學視覺藝術院，現於英國坎伯韋爾藝術學院修讀藝術碩士；2020年獲「香港版畫工作室年獎」，並於2021年在香港版畫工作室舉行個展「Dear Universe」。其他參與展覽包括：2019年在PMQ元創方舉行的「盛載著」、大館當代美術館的「BOOKED: 2021 藝術書籍POP-UPS」，以及Hot Bed Press的「20:20 Print Exchange 2019」。

Sammi Mak, born 1996 in Hong Kong, is a graduate of Academy of Visual Arts from Hong Kong Baptist University. Currently pursuing her master's degree at Camberwell College of Arts, Mak is the winner of 2020 HKOP Award in Printmaking and has staged her solo exhibition "Dear Universe" at Hong Kong Open Print. She has also participated in exhibitions such as "Containing" at PMQ, "Booked: 2021 Art Book Pop-Ups" at Tai Kwun Contemporary, and "20:20 Print Exchange 2019" by Hot Bed Press.



《森》

Continuum

《森》

Growth

麥穎森以油畫和版畫為主要創作媒介，以抽象手法呈現大自然景觀，凝視自身與現實空間的脈絡。近年，她的油畫作品以大篇幅為主，藉著大片色塊呈現各種自然景觀，筆觸大膽奔放，色彩鮮艷奪目。

她在瀚明展出的兩幅畫作，以古物和荷李活道古董店為創作靈感和題材，當中呈現的浮雲和清風，深受明式家具空靈柔婉的紋理美學啟發。對藝術家而言，古物鑑賞把古代和當代的人與生活連成一線，相互牽引；而觀賞者亦藉此親身觸碰前人的生活痕跡，借古鑑今，就如畫中一片清澈湛藍景緻，同時映現仰望晴空和俯視水中倒影的視角。

Through painting and printmaking, Sammi Mak depicts natural landscapes in abstraction, and surveys the bonds between her inner self and the real world. Most of her works in recent years are large-scale paintings that present natural sceneries with bold strokes, intense hues, and large colour blocks.

Mak's two artworks at Hon Ming are inspired by artefacts and antique shops on Hollywood Road. The floating clouds and fresh breezes show influence by the ethereal aesthetics of Ming Dynasty furnishings. The artist believes that the appreciation of antiquities connects modern people and their lives with those from long ago. It allows viewers to touch the marks left by their forebearers and reflect upon the current. The clear blue waterscape in the paintings, with cloudless skies above and reflections below, mirror the dual perspective.

瀚

麥穎森受明代家具美學啟發，創造了在傳統神話與現代抽象之間徘徊的奇幻景觀。

Influenced by aesthetics of Ming Dynasty furniture, Sammi Mak creates fantastical landscapes that drift between traditional mythologies and modern-day abstractions.



麥穎森  
Sammi Mak

# 石家豪

Wilson Shieh

石家豪，1970年在香港出生，畢業於香港中文大學藝術系，從事當代工筆人物畫創作。作品曾於香港及海外各地展出，並獲香港藝術館、香港文化博物館、M+視覺文化博物館、美國三藩市亞洲藝術館及英國牛津大學艾希莫林博物館等收藏。作品涵蓋眾多本地文化題材，其中最為人津津樂道的，包括：《建築系列》及《試身室系列》等。

Wilson Shieh, born 1970 in Hong Kong, is a graduate of Fine Arts from the Chinese University of Hong Kong. A practitioner of contemporary gongbi figure paintings, his works have been exhibited both locally and abroad, and featured in collections of Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, M+, Asian Art Museum in San Francisco, and Ashmolean Museum in Oxford. His creations reflect assorted local cultural themes, with “Architecture Series” and “Fitting Room Series” as the most widely known.



# 《紙箱傳》

## Box Story

石家豪以中國傳統工筆技法為創作基調，並延伸至不同創作媒介和物料，如：素描、油畫、拼貼及裝置。作品揉合傳統工筆古畫題材，如：人物、風俗和仕女等，以及當代元素，包括香港風俗、流行文化和都市景觀，並以人體為敘事母題，以幽默手法向觀賞者提出身份議題的質詢。

他在永興行和乾馨唐展出的作品，均取材自店內的古董收藏和陳設，而以「紙箱繪畫」形式呈現。他把永興行本來儲存拍賣圖錄的普通紙箱，換上繪有青花五彩、琺瑯彩圖等圖案的紙箱；而乾馨唐的紙箱作品，則繪上各種玩味十足的虛構古代商號和貨品說明，以輕鬆幽默手法呈現古代中國習俗、風土民情，以至當時社會經濟及對外貿易盛況。

Trained in traditional Chinese fine-brush (*gongbi*) technique, Wilson Shieh uses different creative media and materials such as sketching, painting, collage, and installation. Blending traditional *gongbi* paintings of figures, genres and maidens with modern elements like the customs, pop cultures and cityscape of Hong Kong, and using human figurines as vehicles of storytelling, the artist raises questions on identity in a humorous way.

His exhibits at Wing Hing Co and Bonnie Lai Antiquities are “carton paintings” inspired by the antique collections and furnishings at the two galleries. He has transformed ordinary cartons that Wing Hing Co used for storing catalogues into boxes with porcelain and enamel patterns. His playful works at Bonnie Lai Antiquities show fictional ancient stores and fabricated product descriptions, portraying Chinese customs and traditions, as well as socio-economic conditions and foreign trade activities in ancient times.

乾

永

石家豪將現代貨物運輸常用的紙箱轉化為繪製着古典的花紋和圖案的「紙箱繪畫」。

Wilson Shieh transforms carton boxes commonly used in cargo packaging into paintings of classical motifs and patterns.



石家豪

Wilson Shieh

# 黃榮法

Morgan Wong

黃榮法，1984年在香港出生，畢業於香港城市大學創意媒體學院與英國倫敦大學學院斯萊德藝術學院；2019年獲亞洲文化協會頒發紐約獎助計劃。作品超越純粹個人感知，透露時間在社會、政治及科學層面的反映，展現他對時間這永恆命題的思考。作品獲M+ 視覺文化博物館及六廠基金會等收藏。

Morgan Wong, born 1984 in Hong Kong, is a graduate of School of Creative Media, City University of Hong Kong, and Slade School of Fine Art, University College London. He was awarded New York Fellowship in 2019 by Asian Cultural Council. Transcending a personal perceptual approach, his creations reflect upon society, politics, and science in temporality, illustrating his contemplation on time as an eternal proposition. His works have been collected by M+ and MILL6 Foundation.



# 《當你決定離開時我該怎樣與它們共處》

How should I live with them when you decide to walk away

瀚

黃榮法以水泥製作出一件件書堆般的雕塑，藉此反思收藏、傳承、回憶與時間的關係。

Concrete sculptures in the form of book piles have been created by Morgan Wong. The work prompts us to contemplate on the relationship between collection, heritage, memory, and time.

Morgan Wong  
黃榮法

黃榮法藉著不同創作媒介，如：錄像、雕塑、裝置、現成物等，思考時間流向，以及歷史於不同層面上對社會、群體與個人的意義。

他在瀚明展出的裝置，展現了藝術家對時間流逝和時代更替的持續探索。他以水泥製作出一件件書堆般的雕塑。一次應邀研究已故藝術家夏碧泉檔案的經驗，他因著夏氏海量的收藏及藏書而反思自己和父親所收藏之物的關係。兩代人的藏品，和保留至今的明式家具一樣，皆是傳承之線上的連結點。而這種串連的不確定性，則寄寓了時間永恆和人世無常的深意。

Through creative media such as video, sculpture, installation and ready-made objects, Morgan Wong contemplates the flow of time and the multifaceted meanings of history to societies, groups, and individuals.

The installations at Hon Ming — concrete sculptures in the form of book piles, illustrate the artist's continuous exploration on the elapse of time and epochs gone by. His research into the archive of the late-artist Ha Bik Chuen, where thousands of books and objects form part of the estate, led to reflections on the connection between his father's collection and that of his own. Just like every piece of surviving Chinese classical furniture, the collections by the two generations are nodes along the line of heritage. The unpredictability of these connections reminds us of the eternity of time and the impermanence of life.

照片由藝術家提供 Photo courtesy of the artist



# YanYan

## YanYan

YanYan由陳紀歷和鍾宛姍兩位青年時期的好友於2019年成立，名字取自粵語中「人人」的發音。陳紀歷在美國出生，畢業於羅德島設計學院服裝設計學系，畢業後於大型時裝品牌工作多年。鍾宛姍在香港出生，畢業於香港理工大學紡織及服裝學系，為一名資深時裝設計師。YanYan認為針織服裝充滿情感和觸覺體驗，能夠呈現傳統工藝及針織設計獨有的溫度和質感，希望藉著針織服裝揉合中國傳統與嶄新的設計意念。

YanYan, meaning “everyone” in Cantonese, is founded in 2019 by close friends Phyllis Chan and Suzzie Chung. Chan, born in the United States, is a graduate of apparel design at Rhode Island School of Design with years of experiences at major fashion labels. Suzzie Chung, born in Hong Kong, is a graduate of the Institute of Textiles and Clothing at Hong Kong Polytechnic University and a veteran fashion designer. YanYan believes that knitwear offers rich emotional and sensory experiences, its time-honoured craftsmanship and design help create a unique warmth and elegance. The designers wish to make knitwear that combines Chinese traditions with avant-garde ideas.





# 《人人掛起荷李活道》 YanYan Tours Around Hollywood Road

YanYan的針織服裝以中國優雅的傳統服飾及剪裁細節為設計意念，把質感溫暖柔韌的冷線製作，與復古風格和具強烈色彩對比的現代設計理念，結合一起，就如香港文化中西新舊共冶一爐；製作過程中，更利用大型服裝品牌剩餘冷線為原材料，實踐「升級再造」，減少布料製作過程（如漂染等）對環境造成的損害。

YanYan在Nan Fung Place展出的作品是一幅色彩鮮豔的四屏針織掛氈，靈感來自參與「走近 — 荷李活道貳」四所荷李活道古董店內的藏品，如：唐代仕女陶俑、明式椅凳、清代鼻煙壺、各式鑄鐵、青釉、紫砂茶具等。當中，香港紡織及成衣研發中心的「G2G舊衣新裳循環系統」捐出部分環保紗線，是由社區回收舊衣，經系統處理再造而成。

在如壹藝術館展出的，則是猶如家居般舒適古雅的體驗。YanYan把服飾融入藝術館的古董家具和各式收藏內，當中的體驗，與展覽以貼近生活的方式介紹古董收藏的策展手法，互相呼應。

Traditional, elegant, with attention to detail in cuts and designs, YanYan weaves vintage chic into modern styles. With soft yet pliable yarns and bold, contrasting colours, their knitwear embodies Hong Kong culture – a juxtaposition of East and West, as well as old and new. The designers “upcycle” residue yarns from major labels to reduce environmental damages caused by fabric manufacturing processes (such as bleaching and dyeing).

YanYan’s exhibit at Nan Fung Place is a four-panel tapestry of bright colours. The designers drew inspirations from collections at the four participant antique shops of “Up Close – Hollywood Road II”, including terracotta maiden figurines of the Tang Dynasty, chairs from the Ming Dynasty, snuff bottles from the Qing Dynasty, and assorted cast iron, blue-glazed and purple-clay tea wares. Some of the recycled yarns are donated by HKRITA’s Garment-to-Garment Recycle System.

The exhibits at GALLERY149 offers an experience of homey comfort infused with ancient elegance. YanYan blends clothing and accessories into antique furniture and other collections at the gallery. The intimate encounter is consistent with the aim of the exhibition – an introduction to antiquities through real-life experiences.

特別鳴謝：香港紡織及成衣研發中心 Special Thanks: The Hong Kong Research Institute of Textiles and Apparel (HKRITA)

NFP

如

掛氈部分物料來自「G2G舊衣新裳循環系統」從社區回收的舊衣紡織物料再造而成。

Some of the recycled fabrics in the tapestry are donated by HKRITA’s Garment-to-Garment Recycle System.



YanYan  
YanYan



*Credits & Acknowledgements*

展覽團隊及鳴謝

---

圖錄配合2021年10月11日至11月14日期間於Nan Fung Place、乾馨唐、瀚明、如壹藝術館及永興行舉行的「走近 - 荷李活道貳」製作。

Produced on the occasion of “Up Close - Hollywood Road II” exhibition held at Nan Fung Place, Bonnie Lai Antiquities, Hon Ming Gallery, GALLERY149, and Wing Hing Co from 2021.10.11 - 11.14.

---

呈獻 Presented by



南豐集團  
NAN FUNG GROUP



NAN FUNG PLACE

策劃 Curated by

MUSTHAVEKEYS

---

## 藝術家 Artists

陳麗同 Leelee Chan

劉學成 Lau Hok Shing

麥穎森 Sammi Mak

石家豪 Wilson Shieh

黃榮法 Morgan Wong

YanYan

## 策展人 Curators

陳芍君 Hilda Chan

張耀輝 Iven Cheung

## 平面設計 Graphic Design

Hello~.

## 藝術家肖像攝影

Artists Portrait  
Photography

Emilydrinkschocolate

## 展覽攝影

Exhibition Photography

關家威 Simon Kwan

展覽製作 (Nan Fung Place)  
Exhibition Production  
(Nan Fung Place)

## 點子藝術創作

Pointsman Art Creation

---

---

## 參與藝廊總監

### Directors of Participating Galleries

黎馨蔓 Bonnie Lai (乾馨唐 Bonnie Lai Antiquities)

劉旆杞 Bonnie Lau (瀚明 Hon Ming Gallery)

劉敏如 Bini Low (如壹藝術館 GALLERY149)

李英傑 Terry Lee (永興行 Wing Hing Co)

### 特別鳴謝 Special Thanks

盧樂謙 Him Lo

袁嘉駿 Fizen Yuen

香港紡織及成衣研發中心

The Hong Kong Research Institute of Textiles and Apparel  
(HKRITA)

劉開焯 Cassie Kaixin Liu

謝銘思 Macy Tse

---